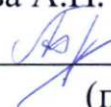


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный университет»
Институт массовых коммуникаций, филологии и политологии
Кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА КОМИКСОВ
(НА ПРИМЕРЕ КОМИКСОВ ВСЕЛЕННОЙ STAR TREK)**

(магистерская диссертация)

Выполнила магистрант
2 курса магистратуры,
881МФОП группы
Беляева А.Н.



(подпись)

Научный руководитель
д. филол. н., профессор
Карпухина В.Н.

(подпись)

Допустить к защите
зав. кафедрой
лингвистики, перевода
и иностранных языков
Саланина О.С.

(подпись)

«__» _____ 2020 г.

Магистерская диссертация
защищена
«__» _____ 2020 г.
Оценка _____

Председатель ГЭК
Бринев К.И.

(подпись)

Барнаул 2020

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ В ПЕРЕВОДАХ КОМИКСОВ.....	7
1.2. Передача безэквивалентной лексики при переводе комиксов.....	10
1.3. Мифологизированные языковые единицы в переводе комиксов.....	21
1.3.1. Миф о создании мира.....	24
1.3.2. Миф о полубогах	27
1.3.3. Мифологема противостояния света и тьмы (добра и зла)	29
1.4. Передача метафор и образов при переводе комиксов.....	34
1.5. Фразеология комикса «Star Trek» в переводе	39
Выводы по Главе 1	45
ГЛАВА 2. РЕЧЕВЫЕ ПОРТРЕТЫ ПЕРСОНАЖЕЙ КОМИКСА КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ.....	46
2.1. Понятие речевого портрета.....	46
2.2. Джеймс Тиберий Кирк – землянин.	48
2.2. Тринн – андорианка.	53
2.3. Спок – наполовину вулканец.....	56
2.4. Уорф – клингон.	61
2.5. Q – сверхраса.	65
Выводы по Главе 2	69
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	70
Библиографический список.....	72

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире комиксы приобрели колоссальную популярность и стали настоящим культурным и литературным феноменом, причём не только среди детей и подростков. За последние 20 лет комиксы стали постоянным объектом научного изучения, в том числе и филологического. Интерес лингвистов к комиксам в своей диссертации осмысляет А.Г. Сонин: «Сопряжение текста и рисунка дает исследователю возможность оценить, насколько те или иные явления языка связаны с внеязыковыми (с кинетической и мимической модальностями речи, другими компонентами, представленными в кадре)» [42, с. 9].

На основании того, что комикс, по сути, представляет собой культурный прецедент, логично, что в его изучении будет иметь место культурологическая парадигма. На основании этого комиксы становятся объектом лингвокультурологического исследования. А так как комиксы приобрели популярность во всём мире, то встаёт вопрос об их переводах на другие языки и, соответственно, лингвокультурологическом аспекте перевода.

Сам по себе язык комиксов – явление довольно спорное в лингвистической среде. За десятилетия существования данный вид текста не получил должного внимания, особенно в России, не признавался многими частью литературы и не привлекал большого количества исследователей, за счёт чего до сих пор остается малоизученной областью творчества. Однако, как считает филолог К.В. Полякова, «изучение развивающегося языка комиксов позволяет во многом понять путь дальнейшего развития средств массовой информации, а также осознать принципы воздействия рекламы, политической агитации и других технологий на массовое сознание» [36, с. 171]. Поэтому изучение языка комиксов как вектора развития современной медиакommunikации актуально для современной науки.

Актуальность данной работы связана с повышенным интересом к феномену комикса в современном обществе и отсутствием комплексного изучения перевода комиксов с точки зрения лингвокультурологии.

Материалом исследования данной работы являются комиксы «Star Trek» на английском и русском языках.

В качестве объекта исследования выступает текст комикса в ситуации перевода.

Предмет исследования – лингвокультурологические явления в репликах персонажей комиксов.

Основной целью нашей работы является характеристика лингвокультурологических явлений в тексте комиксов, выявление их значения при переводе комиксов и сравнение данных явлений в языках оригинала и перевода. Данная цель будет конкретизирована в следующих задачах:

- 1) проанализировать реплики персонажей, выявить в них особенности лингвокультурологических явлений;
- 2) проследить сходства и различия рассматриваемого материала с точки зрения английской и русской культур;
- 3) определить роль выявленных лингвокультурологических явлений в переводе конкретного комикса (серии комиксов) и в развитии жанра комикса в целом.

В качестве методологической базы использованы книги, статьи и научные работы, посвященные теме данного исследования (работы таких авторов, как Панов М.В., Сонин А.Г., Козлов Е.В., Васильченко Т.А., Полякова К.В. и др.).

Основу методологии данной работы составляет понимание лингвокультурологического аспекта перевода комиксов как одной из важнейших составляющих эффективного культурного и языкового взаимодействия автора, переводчика и читателя.

Научная новизна нашего исследования заключается в том, что в нём впервые изучен лингвокультурологический аспект перевода комиксов на материале англоязычных и русскоязычных комиксов.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов как практического пособия для переводчиков

комиксов, а также источника дополнительных фоновых знаний для читателей комиксов.

Положения, выносимые на защиту:

1. При переводе вербального компонента комиксов с английского на русский язык наблюдаются следующие тенденции: несовпадение форм и значений лингвокультурологических явлений, отсутствие полных или частичных аналогов англоязычного выражения в русском языке, появление добавочных значений лексических единиц в процессе перевода

2. Для комикса как лингвокультурологического явления характерны взаимодействие и неразрывная связь лингвистического компонента комиксов с его сверхлингвистической составляющей, наличие интерпретационного полисемантического поля и тесная связь с культурной сферой жизни общества.

3. Лингвокультурологический аспект перевода комиксов является одним из ключевых аспектов в оценке качества перевода и важным параметром критического анализа работы переводчика.

Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, основной части, состоящей из 2 глав, заключения и библиографического списка.

Во введении определены цель работы, объект и предмет, структура работы и её актуальность.

В основной части работы приведена характеристика лингвокультурологического аспекта перевода текстов в целом и рассмотрены основные лингвокультурологические явления в тексте комиксов и их роль в процессе перевода.

В заключении сформированы выводы по каждой главе в отдельности и комплексный вывод всей выпускной квалификационной работы.

Библиографический список состоит из литературных источников, использованных при написании работы.

Апробация работы. Основные положения работы были представлены на следующих научных конференциях: на международной научной конференции «Ломоносовские чтения на Алтае» (АлтГУ, ноябрь 2018 г.) с последующей

публикацией научной статьи, на международной научной конференции «Языки и литература в поликультурном пространстве» (АлтГУ, март 2019 г., секция «Язык как фактор перевода и транслятор культур») с последующей публикацией научной статьи, на региональной межвузовской конференции «Русская литература в переводах» (АлтГУ, ноябрь 2019 г.), на научно-практическом семинаре «Третьи Воробьевские чтения: Филология – XXI век: проблемы, перспективы, новации в науке и образовании» (АлтГУ, октябрь 2019 г.), на VI и VII научно-практических региональных конференциях студентов, магистрантов, аспирантов и молодых ученых АлтГУ «Мой выбор – НАУКА!» (АлтГУ, апрель 2019, 2020 гг., секция «Лингвистика. Перевод и переводоведение»).

По теме диссертации были осуществлены следующие публикации в сборниках научных статей по материалам международных и всероссийских конференций:

1. Беляева, А.Н. Особенности речевых портретов персонажей вселенной *Star Trek* (на примере англоязычных и русскоязычных комиксов) / А.Н. Беляева // Сборник научных статей международной конференции «Ломоносовские чтения на Алтае: фундаментальные проблемы науки и техники» [Электронный ресурс] / АлтГУ; отв. ред. Е.Д. Родионов. Электрон. текст. дан. (250 Мб). Барнаул: ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет», 2018. URL: <https://sites.google.com/site/lomchten/home> (дата обращения 19.02.2018).

2. Belyaeva, A.N. Speech Characteristics of Vulcan Spock in the Comic Book Universe *Star Trek* (in English and Russian Comics) / A.N. Belyaeva // Языки и литература в поликультурном пространстве: сборник научных статей / под ред. В.Н. Карпухиной. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2019. – С. 106-110.

ГЛАВА 1. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ В ПЕРЕВОДАХ КОМИКСОВ

1.1. Лингвокультурологический аспект перевода

Современное научное знание предполагает разносторонний подход к изучаемому объекту. Наука, замкнутая сама в себе, не имеет возможностей развития, поэтому закономерно возникновение научных дисциплин на стыке различных наук. Так, лингвокультурология возникла в связи с интересом учёных к культурному вопросу в изучении языка. С тех пор немало талантливых исследователей интересовались феноменом лингвокультурологии: Ю.С. Степанов, В.В. Воробьёв, В.Н. Телия, Н.Д. Арутюнова, В.А. Маслова, С.Г. Тер-Минасова и др. Разные взгляды и подходы учёных сформировали разнонаправленные школы лингвокультурологии, отличия в которых начинаются непосредственно с определения дисциплины.

Приведём многокомпонентное определение, которое использует С.Г. Тер-Минасова в учебнике «Язык и межкультурная коммуникация», опираясь на работу В.В. Воробьёва [12, с. 10]: «Лингвокультурология – комплексная научная дисциплина, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления» [48, с. 16-17].

В.А. Маслова приводит краткое определение, акцентирующее характер отражения культуры в языке: «Лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии, и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [29, с. 28].

Соотношение лингвокультурологии с ещё одной лингвистической дисциплиной – этнолингвистикой – отражено в определении В.Н. Телия: «Лингвокультурология – часть этнолингвистики, посвящённая изучению и

описанию корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии» [46, с. 15].

Разница в приведённых подходах к изучению лингвокультурологии формирует многообразие экспертных мнений и широкое информационно-научное поле, позволяющее современным лингвистам развивать данное направление филологического исследования.

В.А. Маслова выделяет следующие предметы лингвокультурологии [46, с. 35-47]:

- Безэквивалентная лексика и лакуны («белые пятна на семантической карте языка»)
- Мифологизированные языковые единицы: мифологемы, обряды, ритуалы, обычаи, закреплённые в языке
- Фразеологический фонд языка
- Эталоны, стереотипы, символы
- Метафоры и образы языка
- Стилистический уклад языков
- Речевое поведение, речевой этикет и др.

Методы изучения лингвокультурологии в работе Масловой делятся на общенаучные (моделирование, опрос, наблюдение и др.) и лингвистические (сопоставительный анализ и др.). Для изучения лингвокультурологического аспекта перевода актуальны как более общие, так и узкоспецифические филологические методы, так как процесс перевода многогранен и затрагивает сверхлингвистические параметры.

Проблема культурологического аспекта в переводе ощущается учёными достаточно остро, так как зачастую адекватность перевода остаётся вопросом только переводчика и его профессионализма. Читатель, не владеющий языком оригинала и тем более знаниями об особенностях культуры его носителей, не

может в должной степени оценить работу переводчика и просто надеется на то, что все компоненты произведения он воспринимает в полной мере. Т.А. Казакова пишет о проблеме отражения культуры в переводах: «Если сопоставительные грамматики и двуязычные словари существуют и даже в достаточно подробных вариантах, в том числе и для соотношения русского и английского языков, то практически не существует никаких сопоставительных справочников по культурам разных народов. Предполагается, что переводчик в равной (или почти в равной) степени владеет как исходной, так и переводящей культурами. Между тем, это далеко не так, и в большинстве случаев переводчик весьма приблизительно оценивает, а, следовательно, и переводит те или иные элементы или целые категории исходного текста в сопоставительно-культурном плане» [18, с. 9].

Таким образом, принято говорить о переводе на уровне языка и на уровне смысла. В идеале для полного понимания текста и его адекватного перевода переводчику требуется не только высокий уровень владения родным языком и языком, с которого переводится текст, но и знание культуры и истории страны этого языка.

Учитывая вышесказанное, оценка качества перевода напрямую зависит от успеха взаимодействия с лингвокультурологическими параметрами текста: знания языка оригинала и языка перевода, словообразования, культурных и исторических аллюзий и т.д. Исследователь переводов В.В. Набокова Н.М. Жутовская пишет, что задача переводчика – «донести до иноязычного читателя буквальный смысл слов и языковых грамматических конструкций того текста, с которым он работает, соблюсти корректность передачи текста, сохраняя при этом художественную сущность переводимого произведения» [16, с. 14]. Задача же лингвистов – определить компоненты этой «художественной сущности», их значение и способы перевода.

1.2. Передача безэквивалентной лексики при переводе комиксов

Проблема перевода безэквивалентной лексики (БЭЛ) как никогда актуальна для современных переводчиков – в эпоху практически ежедневного обновления словарного запаса человека, постоянной генерации неологизмов и возникновения новых реалий языка просто не успевают «синхронизироваться» друг с другом в тех или иных областях. В то же время интересен сам подход к пониманию феномена БЭЛ: мнения учёных о том, какой объём слов она в себя включает, каким способом эффективнее всего адаптировать её к языку перевода и т.д., очень разнятся.

Разница во мнениях начинается непосредственно с определения безэквивалентной лексики. Например, В.Н. Комиссаров называет её «единицами исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода» [22, с. 6], А.Д. Швейцер – «лексическими единицами, служащими для обозначения культурных реалий, не имеющих точных соответствий в другой культуре» [54, с. 77], а С.И. Влахов и С.П. Флорин довольно сильно сужают границы определяемого: БЭЛ – «лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода» [10, с. 59-60]. В данных определениях также интересны соотношения понятий «соответствие» и «эквивалент». Но, независимо от различий в определениях и границ понятия безэквивалентной лексики, это явление в переводческой практике несомненно бросает вызов профессионализму и языковому чутью переводчика.

Существует несколько способов передачи БЭЛ: транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод, создание нового термина. Большинство учёных сходится во мнении, что ни один из данных способов не стоит рассматривать как единственно верный, выбор способа зависит от конкретного случая появления БЭЛ в тексте. Но в ситуациях перевода комиксов с английского языка на русский существует определённая

тенденция наиболее частотного использования транслитерации и калькирования безэквивалентных лексических единиц.

Язык комиксов в целом представляет собой интересное явление в современной культуре как отражение языка в целом. Например, исследователи Вавилова и Мезина отмечают: «В настоящее время в комиксы интегрируются практически все виды разговорной лексики: диалектные слова, просторечные выражения, жаргонизмы, сленг» [6, с. 62]. Поэтому значение изучения языка комиксов и особенностей их перевода актуально для современного языкознания и переводоведения.

Проблема непереводимости в комиксах остаётся практически не затронутой в научных исследованиях. Л.Я. Вавилова и В.В. Мезина в своей работе рассматривают проблемы перевода комиксов в целом и уделяют проблеме перевода БЭЛ лишь пару абзацев [6, с. 60-62], А.С. Ещеркин и А.Г. Кириллов рассматривают БЭЛ и оноματοпоэтическую лексику (звукоподражание в комиксах) на примере японских комиксов и манга [15, с. 1-7]. Тем не менее, вопрос изучения безэквивалентной лексики представляется наиболее интересным и при этом довольно сложным в фантастической литературе и комиксах, так как, помимо отсутствия эквивалентов словам языка оригинала, существует проблема перевода фантастических терминов и реалий, которые встречаются в подобных текстах очень часто. В качестве примеров мы выбрали для анализа 5 вариантов перевода БЭЛ в репликах разных героев с английского языка на русский.

В текстах комиксов «Star Trek» можно найти несколько видов БЭЛ – от тех, которые можно встретить в повседневной речи, до узкоспециальных, уникальных имён собственных.

Например, трудности при переводе вызывает выражение «scan and run» в реплике Джеймса Кирка. Для англоязычного читателя легко считывается способ образования выражения – замена в составе фразеологизма «hit and run», что в одном из своих значений можно перевести как «дорожное происшествие»,

«когда водитель уезжает с места происшествия». Так как на русский язык даже исходное выражение переводится описательно, то в новообразовании в речи Кирка для переводчика ещё больше сложностей.

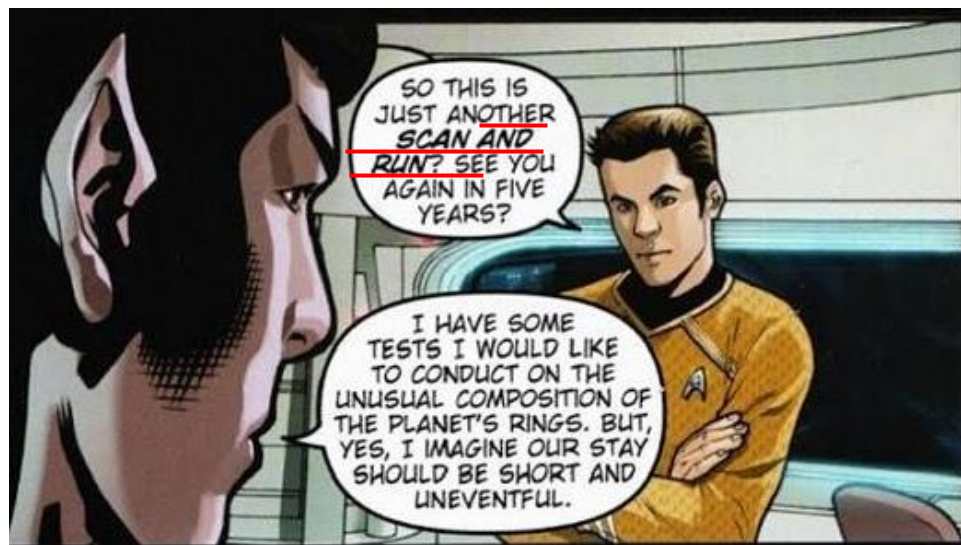


Рисунок 1. Джеймс Кирк. Комикс «Star Trek: Countdown To Darkness #1»

В русском переводе мы видим вариант «просмотрел и проваливай», что можно отнести к практически буквальному переводу. Однако этот вариант отражает характер Кирка – форма «проваливай» является стилистически окрашенной и акцентирует внимание на эмоции недовольства в момент сцены комикса.



Рисунок 2. Джеймс Кирк. Комикс «Звездный Путь: Начало пути во тьму #1»

Существует множество примеров смягчения или нейтрализации БЭЛ в тексте перевода. Иногда это сопровождается полным или частичным изменением значения выражения. Например, лейтенант Сулу в оригинале комикса употребляет фразу «damned if he does, damned if he doesn't», а в русском варианте мы видим «что с горы, что под гору».

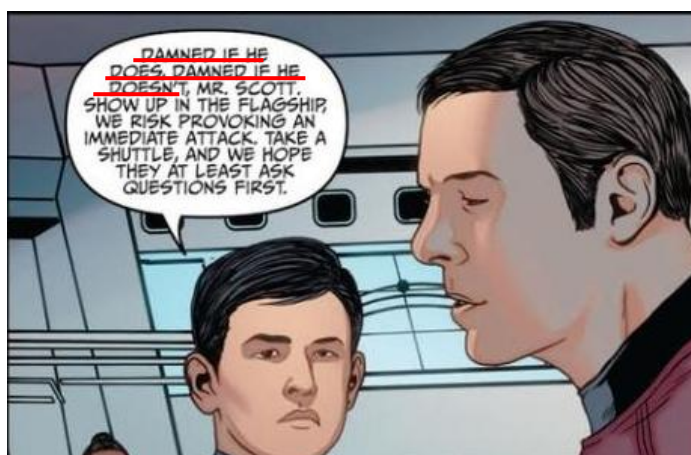


Рисунок 3. Лейтенант Сулу. Комикс «Star Trek #8»



Рисунок 4. Лейтенант Сулу. Комикс «Звёздный путь #8»

Исходный вариант основан на устаревшем значении слова «damned», и в современном английском это слово гораздо многограннее и включает в себя коннотации разговорной лексики и грубого выражения. Значение же англоязычного фразеологизма отличается от русского перевода: оно означает осуждение, порицание или другой неблагоприятный расклад при любом выборе из возможных. Выражение «что с горы, что под гору» можно трактовать как

безразличие, отсутствие видимой разницы в раскладах. Из-за различий в значениях употреблённых фразеологизмов меняется и смысл фразы персонажа. Однако это могло произойти не из-за невнимательности переводчика и культурного пробела, а намеренно: репутация лейтенанта Сулу на борту «Энтерпрайза» практически безукоризненная, и его дисциплинированность отражается в манере речи – сдержанной и вежливой. Возможно, переводчик оценил исходное выражение как слишком резкое для лексикона персонажа, и это спровоцировало изменение фразы.

Одним из ярких примеров БЭЛ являются слова и фразы на вымышленном языке. Для фантастических текстов это явление довольно логичное: автор стремится показать читателю языковое многообразие фантастического мира и избавить его от ощущения неестественности коммуникации на одном языке. Клингонский язык является одним из наиболее проработанных вымышленных языков, он настолько популярен, что поклонники разработали своеобразную азбуку и систему обучения. Это позволяет овладеть языком и общаться на нём.

Разумеется, такой языковой феномен часто обыгрывается в репликах клингонов.



Рисунок 5. Клингоны. Комикс «Star Trek: Klingons: Blood Will Tell #2»



Рисунок 6. Клингоны. Комикс «Звёздный путь: Клингоны #2»

И в английском, и в русском языках для таких выражений используется принцип транслитерации, и выражение из клингонского языка записывается буквами языка, используемого во всём тексте. В формате лингвистической справки в комикс добавляется сноска с переводом. Такой приём языковой игры привлекает внимание читателей и акцентирует самобытность расы клингонов.

Для характеристики персонажа также важны отклонения от языковой нормы в языке оригинала – просторечия, локализмы, сленг и т.д. Инженер Скотти вырос в Шотландии, поэтому в его речи появляются характерные формы слов и просторечия, аналогичные акценту в устной речи. Формы слов «уе», «саппае» в этом случае могут и не распознаваться читателями как признаки происхождения героя, но они акцентируют внимание на отклонении от письменной нормы английского языка:



Рисунок 7. Монолог Скотти. Комикс «Star Trek #1»

В русскоязычном комиксе немного изменилась структура предложения, но стилистическая окраска передана за счёт использования разговорного сочетания «нечего и думать»:

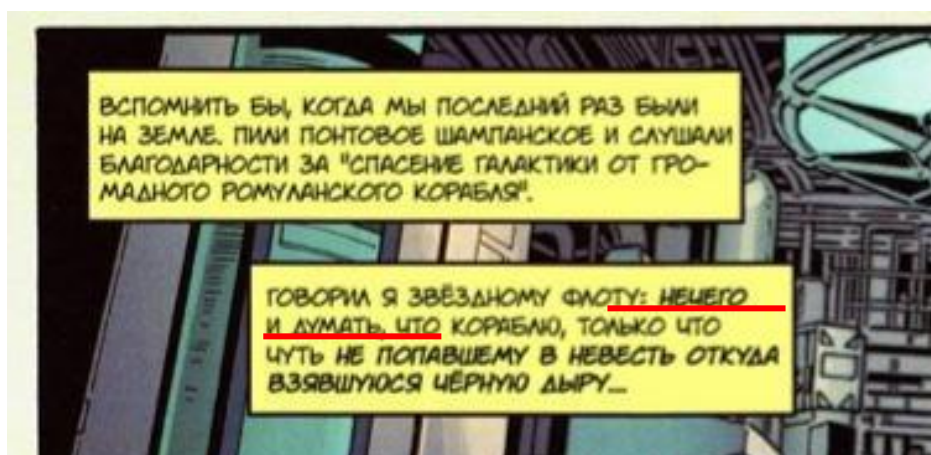


Рисунок 8. Монолог Скотти. Комикс «Звёздный путь #1»

Для фантастических комиксов закономерно использование научных и технических терминов, существующих как в реальности, так и в пределах вселенной комикса. Например, выражение «rendezvous ship» появилось из реального космического термина «space rendezvous», используемого для обозначения процесса сближения космических кораблей в пределах одной и той же орбиты. В комиксе имеется в виду некий процесс опосредованной стыковки, который используется вместо прямой стыковки для более быстрого пассажирообмена.



Рисунок 9. Сотрудник космического корабля. Комикс «Star Trek: Spock: Reflections # 1»

В русском варианте переводчик выбрал стратегию описания реалии, возможно, единственно возможную для данного вида БЭЛ:

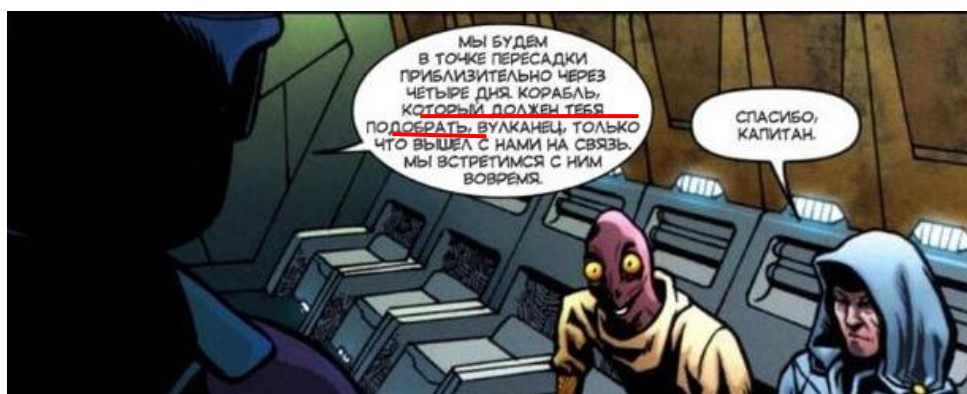


Рисунок 10. Сотрудник космического корабля. Комикс «Звёздный путь: Спок: Отражения #1»

Так как действующие лица комиксов – преимущественно служащие космического флота, то они используют формы обращений и жаргон, присущие военным. В оригинале персонаж Гэри произносит фразу «Aye aye, captain!», что является уставным ответом подчинённого по отношению к высшему по званию.



Рисунок 11. Гэри. Комикс «Star Trek #1»

В английском языке это выражение практически универсальное и соответствует русским аналогам «есть!», «так точно!», «здесь!», «слушаюсь!» и т.д. В соответствующем кадре комикса на русском переводчик использует «да-да», что, в целом, является отклонением от нормы обращения младшего по званию.



Рисунок 12. Гэри. Комикс «Звёздный путь #1»

В переводах комиксов «Star trek» также интересны имена собственные: личные имена, топонимы, названия кораблей и т.д. В данном эпизоде Спок произносит названия планет, причём названия включают в себя несколько слов или римские цифры:

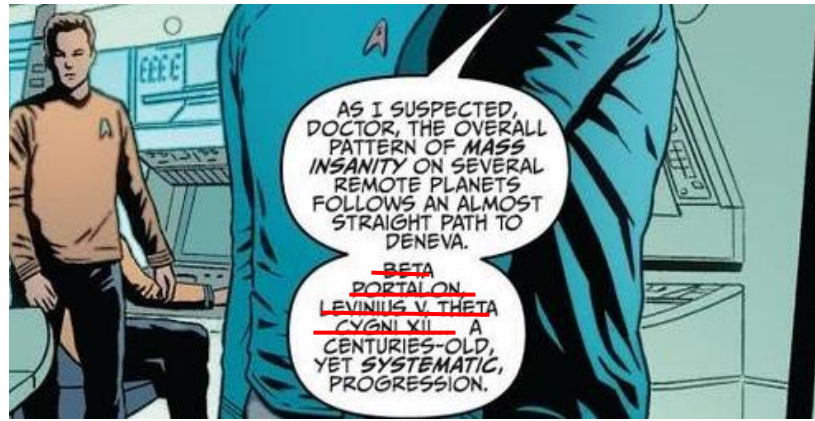


Рисунок 13. Спок называет планеты. Комикс «Star Trek #5»

Переводчик использует несколько стратегий в выборе аналога для русского языка. Например, название «Levinus V» вполне логично переведено как «Левиний-V» благодаря традиции переводов слов, имеющих латинское происхождение. Полная транслитерация использована для перевода названия «Beta Portalon» – «Бета Порталон». В транслитерации названия «Theta Cygni XII» могли быть и варианты помимо «Тета Сигни-XII», например, «Фета Цигни-XII» (в соответствии с нормами произношения). Примечательно, что автор перевода использует дефис перед римскими цифрами в названиях, в то время как в оригинале слово и цифру разделяет пробел. На самом деле среди переводов фантастических топонимов нет единого образца написания подобных названий – встречаются названия с пробелами, дефисами и даже тире (Гонал IV, Альфа – V, Вало-II)

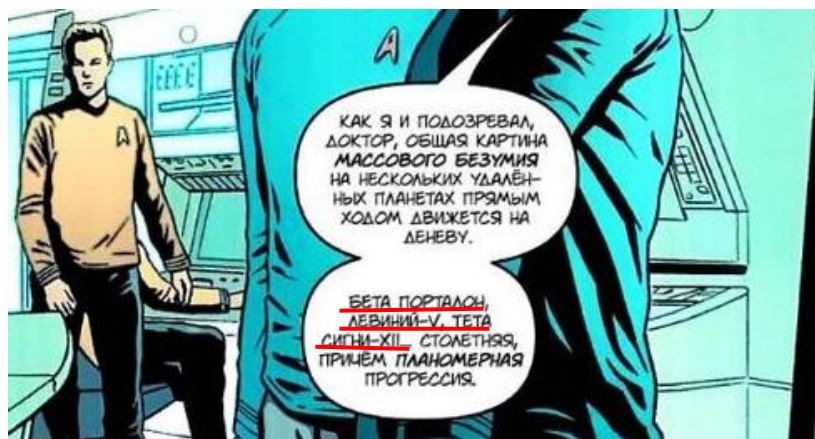


Рисунок 14. Спок называет планеты. Комикс «Звёздный путь #5»

Таким образом, варианты перевода БЭЛ демонстрируют специфичность языка и культуры как в комиксе-оригинале, так и в комиксе-переводе. Без фундаментального понимания переводчиком безэквивалентной лексики смысл высказывания может исказиться, а важная сюжетная составляющая может быть не понята читателем. Поэтому сопоставление оригинала и перевода позволяет оценить качество русскоязычных переводов комиксов и подход современных переводчиков к адаптации БЭЛ английского языка в русском.

Также исследование БЭЛ позволяет оценить эффективность способов их перевода, что имеет практическое значение. А так как индустрия комиксов стремительно развивается, находит новые формы и способы выражения, то для перевода комиксов особенно важно изучить нюансы языка оригинала, чтобы предлагать читателям максимально качественный продукт в переводе. В этом ключе перевод БЭЛ – один из компонентов успешной адаптации комикса к разным языкам.

1.3. Мифологизированные языковые единицы в переводе комиксов

Такой лингвокультурологический аспект текста, как мифологизированные языковые единицы, актуален для комиксов, так как сама фантастическая сущность комиксов ассимилирует и переосмысливает различные мифы реального мира и генерирует собственные, создавая собственный мифологический пласт культуры среди поклонников.

Исследователь В.П. Маслова относит к мифологизированным единицам «архетипы и мифологемы, обряды и поверья, а также ритуалы и обычаи, закреплённые в языке» [29, с. 14]. Таким образом, язык отражает некий духовный опыт, закреплённый в традиции народа или определённой группы людей.

Два основных понятия из списка мифологизированных единиц – архетип и мифологема – в наибольшей степени интересуют нас в данной работе, так как столкновение с ними в фантастическом тексте происходит довольно часто и является для читателя неким «мостом» в реально существующую культуру.

Изучая и сопоставляя определения данных категорий у таких учёных, как К. Юнг, Е.М. Мелетинский, В.Я. Пропп, В.Н. Топоров, В.В. Иванов и др., исследователь мифологического в литературе Ю.А. Иванова даёт своё конкретное определение, в котором учитывает соотношение архетипа и мифологемы: «Если архетип – постоянное схематическое инвариантное ядро, скелет многообразных мифологических сюжетов и мотивов в их предельной абстракции, то мифологема представляет конкретные модификации, разные проявления, видоизменения одной и той же сущности, архетипа» [17].

Мифологемы и архетипы содержат уникальный культурный код, существующий в сознании народа и, соответственно, в языке. Лингвокультурология в данном случае помогает расшифровать этот код и перенести содержащуюся в нём информацию в другой язык и другую культуру. А.П. Кротова подчёркивает важность роли мифологизированных единиц в изучении литературного текста: «Обращение к мифам, существующим в

культуре того или иного народа, также помогает в исследовании авторской художественной литературы, содержащей в себе определенные реалии, берущие свое начало в мифологии» [25, с. 21].

Таким образом, в тексте комиксов нас интересуют как архетипы, формы «коллективного бессознательного» по Юнгу, так и мифологемы, их конкретные переложения, адаптированные под определённую культуру. Мы можем столкнуться не только с мифами человечества, но и инопланетными мифами, созданными авторами комиксов для более детального описания рас, их мировоззрения и поведения.

Мифы в целом во вселенной «Star Trek» играют довольно большую роль. От самого образа космического будущего – утопичного устройства вселенной во главе с Объединённой федерацией планет – до главных героев оригинальной серии комиксов и телесериала, Джеймса Кирка, Спока и Леонарда Маккоя. Благодаря спорам и совместным решениям, эта троица сочетает разум и чувства, мораль и логику.

Во вселенной «Star Trek» многое построено на внутренней, космической мифологии. Например, девиз команды корабля «Энтерпрайз», озвучиваемый в начале комиксов и телевизионных серий, – «Космос. Последний рубеж. Это путешествие корабля “Энтерпрайз”. 5 лет исследования неизвестных новых миров, поиска новой жизни и новых цивилизаций. Смело идти туда, куда не ступала нога человека». Повторяющийся снова и снова, он буквально становится заповедью для действующих героев. В восприятии читателя же он играет роль тематического зачина, традиционно существующего, например, в сказках и былинах («Once upon a time...», «In the days of...» в английском языке, «Жили-были...», «В тридевятом царстве, в тридесятом государстве...», «Как во славном во городе...» в русском и т.д.).

Объединяя разные проявления мифологичности из реального мира, комикс создаёт собственную мифологию, которая отлично вписывается в картину мира читателей разных национальностей, конфессий и возраста.

Американский морской биолог и океанолог Ричард Лутц писал о феномене комиксов «Star Trek»: «Непроходящая популярность “Звёздного пути” происходит за счёт базовой мифологии, объединяющей поклонников вместе силой общей любви к истории, связанной с исследованиями, открытиями, приключениями и дружбой, которая способствует простому и миролюбивому обществу, где технологии и разнообразие ценятся, а граждане не боятся и работают вместе ради общего блага. Таким образом, “Звёздный путь” предлагает оптимистичное видение будущего и является шаблоном для нашей жизни и нашего общества, к которому мы можем стремиться» [57].

Далее мы рассмотрим некоторые архетипы и мифологемы, использование которых в оригинальном тексте и русскоязычном переводе важно в культурологическом плане.

1.3.1. Миф о создании мира

В комиксах «Star Trek» часто обыгрывается миф о создании миров и жизни. Это интересно авторам, так как, во-первых, стадия развития науки и техники у цивилизаций, которые начали освоение космоса, в прямом смысле позволяет создавать, выращивать и строить во вселенских масштабах. Во-вторых, космические экспедиции и наблюдения позволяют вживую увидеть все этапы возникновения планет и цивилизаций, поэтому персонажи переосмысливают мифы и легенды о сотворении мира.

После контакта с неизвестной силой член экипажа приобретает невероятную мощь. Сотворение растений и животных с помощью инопланетной силы приравнивается здесь к божественной способности – герой называет себя «the god of life», «the creator of worlds». На пустынной планете он способен поселить жизнь:



Рисунок 15. Создатель миров. Комикс «Star Trek #2»



Рисунок 16. Создатель миров. Комикс «Звёздный путь #2»

В этом эпизоде нас также интересует архетип Создателя. Любопытно, что перед тем, как создать на пустынной планете зелёные заросли, герой убивает нескольких членов экипажа и замышляет геноцид. Таким образом, самопровозглашённый бог способен как на добро и созидание, так и на зло. Если говорить о подобной мифологеме (бог, творящий и добро, и зло) в разных религиях, то, например, мусульмане считают, что бог – творец всего в мире, хорошего и плохого, а христиане уверены, что он априори не может иметь ничего общего со злом.

Ещё один любопытный сюжет – навязывание собственной божественной сути для управления населением. Герой с помощью передовой техники стирает память экипажу корабля, прилетевшего на новую планету, за счёт этого он возвращает его общество в практически средневековую стадию. На уровне этого общества герой, прогрессивный учёный, становится в буквальном смысле божеством, создаёт вокруг себя целый культ и управляет сознанием своих подчинённых.



Рисунок 17. Культ божества. Комикс «Звёздный путь #10»

Подобный сюжет возникает из-за контраста уровня прогресса разных героев и рас. То, что для развитой цивилизации является обычным, повседневным, представителям рас, находящихся в начале своего развития, может показаться божественной силой и чудом. Поэтому они будут склонны трактовать, например, появление космического корабля как вмешательство божества. Именно поэтому Звёздный флот, путешествия которого составляют основу сюжетов комиксов «Star Trek», придерживается принципа невмешательства, чтобы не изменить ход истории цивилизаций, не готовых адекватно воспринимать технический прогресс флота.

Использование авторами комиксов подобных архетипов, которые находят отражение в мировых религиях и философиях, способно открыть более персонифицированный диалог с читателем, а также вписать сюжет или персонажа комикса в религиозную или философскую картину мира читателя.

1.3.2. Миф о полубогах

Данный архетип имеет разные значения в разные времена и в разных мифологиях. Например, в Древней Греции не было единого определения полубога, потому что это слово употреблялось очень редко [58]. Гомер и Гесиод употребляли похожий термин (*ἡμίθεοι* – «полубоги»), описывая людей, которые при жизни были влиятельными, выдающимися, но на момент упоминания были мертвы [56, с. 118]. В индуизме и буддизме боги и полубоги наделены практически одинаковой силой, поэтому границы между ними зачастую стираются [27, с. 51].

Современное употребление термина подразумевает под полубогом существо, одним из родителей которого является бог. На таком понимании полубога основаны многие современные художественные произведения, например, вселенная книг и фильмов о Перси Джексоне, комиксы о супергероях (Аквамен) и манга («Врата: Там бьются наши воины»).

В комиксе «Star Trek» полубогами называется раса людей, это слово используется как метафора. Клингоны настолько уверены в своей военной мощи, что готовы приписать тем, кто их в этом превосходит, божественные свойства:



Рисунок 18. Полубоги. Комикс «Star Trek: Klingons: Blood Will Tell #1»



Рисунок 19. Полубоги. Комикс «Звёздный путь. Клингоны #1»

Примечательно, что такое сравнение использует представитель расы, наименее склонной к иносказаниям и образам в речи.

Подобное сравнение могло бы вне контекста рассматриваться как ирония, ведь многие расы во вселенной «Star Trek» относятся к людям слегка снисходительно из-за их относительной физической уязвимости и эмоциональности, однако в данной ситуации клингоны загнаны в угол и находятся в отчаянии. Поэтому сравнение людей с полубогами говорит лишь о плачевности положения их врагов.

Мифологема полубогов в данном эпизоде используется для экспрессивного окрашивания оценки военной мощи и прогресса, благодаря чему можно сделать вывод, что мифологизированные языковые единицы приобретают в комиксе художественную ценность и возможность для различных смысловых интерпретаций.

1.3.3. Мифологема противостояния света и тьмы (добра и зла)

Данная мифологема наиболее частотна и встречается во многих источниках – от древних мифов до современной литературы. Она может выражаться в образах персонажей (протагонист-блондин и антагонист-брюнет), времени развития событий (зло торжествует в ночное время) и др. На противостоянии добра и зла основаны большинство конфликтов в произведениях, традиционно «счастливым концом» считается такой финал произведения, в котором условное добро побеждает условное зло.

В комиксах такое противостояние представляет особенный интерес за счёт креолизации текста. Сочетание текстовой части, изображения, онomatопеи (звукоподражания), визуальной композиции, цветового кода и других составляющих позволяет противопоставлять добро злу на различных уровнях восприятия. Например, враждебно настроенный персонаж будет не только говорить и действовать соответствующе, читатель также сможет увидеть его настрой по мимике, цветовой гамме кадра, свето-теневому сочетанию и т.д.

История комиксов буквально основана на противостоянии добра и зла. Одними из самых первых комиксов были истории в картинках на религиозную тематику, в которых с юмором рассказывались библейские истории с добрым финалом [40, с. 24].

Ещё в XVIII веке были популярны рисованные предшественники современных комиксов, высмеивающие надменных представителей высшего общества, скупцов, льстецов и снобов. Читателей комиксов привлекал остроумный сюжет и благополучная развязка.

Комиксы с начала XX века имеют историческую подоплеку, и в их сюжетах отражаются войны, всемирные угрозы и катастрофы. Так, сама идея комиксов о супергероях основана на противостоянии добра и зла, причём сам супергерой зачастую оказывается на стороне добра.

В комиксах «Star Trek» большинство сюжетов основано конфликте главных героев с враждебно настроенными персонажами. Экипаж Звёздного флота, как главное отражение антивоенного посыла комиксов, регулярно сталкивается с силами зла, пытаясь не только остановить злой умысел, но и наставить врагов на путь добра. В этом заключается сложность и многогранность образа положительного героя комиксов «Star Trek»: перед ним не стоит задача уничтожить или побороть злодея (скорее, он встречается с ним случайно), поэтому он должен не только восстановить мир, но и дать возможность исправления тому, кто проявил агрессию.

Даже на лексическом уровне регулярно отражаются ассоциации добра с чем-то светлым, солнечным, и зла с чем-то тёмным, мрачным и скрытым в тени. Особенно это характерно для русскоязычного перевода, ведь такие ассоциации закреплены в языковом сознании носителей русского языка. Например, при описании большого количества врагов переводчик использует слово «тьма». Стоит отметить, что тени на лице персонажа также добавляют драматизма фразе. Таким образом, для воздействия на читателя объединяются текстовая и графическая составляющие комикса.



Рисунок 20. Тьма. Комикс «Звёздный путь: Начало пути во тьму #3»

Но в комиксах также часто встречается буквальная, лексическая оппозиция «свет – тьма». Например, описание вражеской формы жизни, которая обретает силы в темноте, но под светом солнца теряет жизнеспособность:

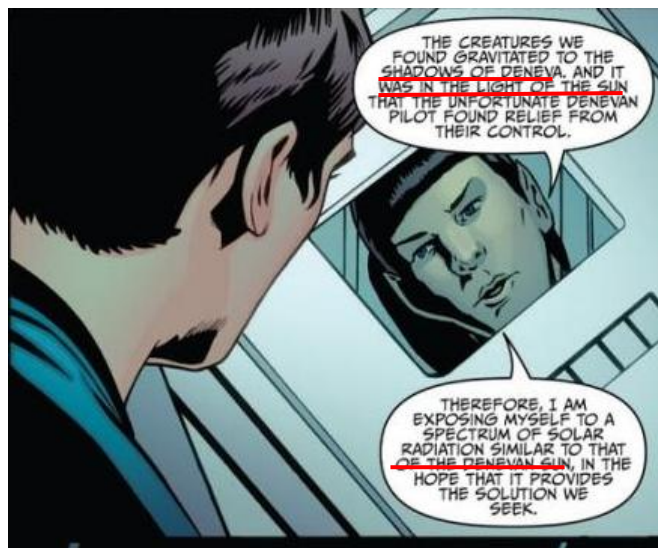


Рисунок 21. Спок о свете. Комикс «Star Trek #6»

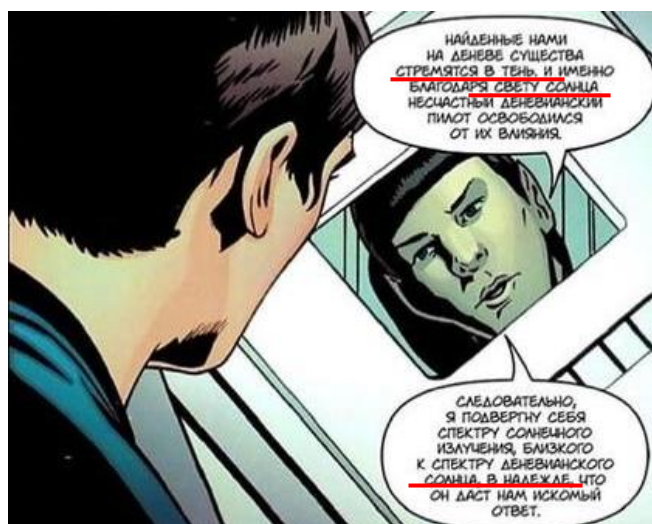


Рисунок 22. Спок о свете. Комикс «Звёздный путь #6»

В данном случае оппозиция существует в парах «shadows – light, sun» / «тьень – свет, солнце», что на символическом уровне ещё интереснее. Тени возникают при участии света, а, значит, не могут существовать без него. Существа, которые атаковали членов экипажа, по сути, являются паразитами и не могут полноценно существовать без носителя. Таким образом, мифологическая оппозиция «свет – тень» отражена в данном эпизоде не как противостояние, а как особая форма зависимых отношений.

На уровне архетипа тень также может восприниматься как нечто непонятное, неуловимое, едва видимое. В своём переносном значении слово «тень» может означать неотчётливое очертание фигуры, силуэт, призрак. Такое обозначение герои комикса используют для описания существ, которые, во-первых, не поддаются более точной номинации, и, во-вторых, обладают неким ореолом таинственности. Тени в данном случае – существа, не только отличающиеся тёмным окрасом, но ещё и враждебно настроенные.



Рисунок 23. Тени. Комикс «Звёздный путь: Начало пути во тьму #2»

Мифологема противостояния света и тьмы (добра и зла) является сюжетообразующей для комиксов «Star Trek». Упомянув несколько вариантов её текстового воплощения, мы проанализировали её влияние на восприятие читателя.

Таким образом, мифологизированные языковые единицы позволяют читателю воспринимать ситуации и персонажей комикса через призму своей культуры и закреплённых в ней архетипов и мифологем. Русскоязычный перевод, ориентированный на русскоговорящего читателя, учитывает его мифологический опыт, накопившийся под влиянием христианских сюжетов, сказок, былин, легенд и пр. Интуитивно считываемые читателями образы, восстановленные на основе сочетания тех или иных лексических единиц и графических элементов, помогают адаптировать сюжет комикса под конкретную культуру или все культуры в целом (в зависимости от того,

используются ли уникальные мифологемы или универсальные для всех архетипы).

Также благодаря накопленному мифологическому опыту читатель может оценить происходящие события и действия персонажей, определить своё отношение к ним, основываясь на сформированных в сознании категориях.

1.4. Передача метафор и образов при переводе комиксов

Человеческое мышление является уникальным аппаратом, способным производить и воспроизводить определенные образы, что создаёт определённый метафорический фонд. Таким образом, все объекты, которые человек видит и воспринимает вокруг себя, способны соотноситься как с другими объектами реальной действительности, так и с вымышленными реалиями.

В.В. Рябухина объединила в своём исследовании принципы философского и культурологического анализа текстов и отметила, что мышление человека полностью метафорично (так полагал ещё Ф. Ницше [33, с. 37]), оно состоит из образов и ассоциативных связей между ними [39]. Поэтому в нашей речи появляются лексические единицы и фразы, истоки которых находятся в метафорическом и образном мышлении: они закономерно отражаются в языке и речи.

Что касается причин возникновения метафор, М. Мюллер выдвинул гипотезу о том, что процесс эволюции человечества и языка привёл к тому, что люди вынужденно начали использовать уже существующие слова для обозначения новых явлений и предметов, создавая тем самым переносное значение [32, с. 205].

В.А. Маслова в своей работе охарактеризовала принцип появления метафоры: «Давая старые имена новым вещам, люди основывались в основном на их сходстве, таким образом, выработался механизм создания метафоры. Он основывается на концептуальной системе носителей языка, с их традиционными представлениями об окружающем мире, системой оценок, которые существуют сами по себе и находят в языке лишь свою вербализацию» [29, с. 94].

Литература, конечно, более метафорична, чем жизнь. Образы в литературном тексте, во-первых, создают многослойность произведения,

вариативность значения тех или иных его компонентов, во-вторых, позволяют читателю интерпретировать текст с учётом своего мировоззрения, накопленного опыта, характера и т.д.

Комиксы как вид креолизованного текста, используя вместе с графическими элементами средства литературного языка, зачастую наиболее интересны в плане анализа образов и метафор. Метафоричность кадра комикса может состоять из метафоричности текста, композиции, ониматопеи, цвета, света и пр. Поэтому в приведённом анализе метафор и образов мы будем также рассматривать неязыковые составляющие комикса.

Иногда метафора воспринимается как исключительная языковая единица именно благодаря неязыковым проявлениям и контексту. Например, герой- Klingon нападает на корабль Федерации, экипаж которого ничего не подозревает, и сравнивает это нападение с движением незримого меча.



Рисунок 24. Меч. Комикс «Star Trek: Klingons: Blood Will Tell #1»



Рисунок 25. Меч. Комикс «Звёздный путь. Клингоны #1»

Как уже упоминалось в предыдущих параграфах, клингоны обычно не используют в своей речи средства выразительности, так как предпочитают говорить ясно и однозначно. Тем интереснее эпизод употребления данной метафоры: герой чувствует триумф, превосходство над противником, что для данной расы является наибольшей ценностью. О возвышенном состоянии героя нам также говорят его закрытые глаза и поза с необычным, почти ритуальным положением рук – одна из них, кстати, держит оружие, и это говорит о его полной готовности нанести удар и вступить в дальнейшую схватку.

Переводчики иногда могут сделать довольно привычное выражение из текста оригинала гораздо интереснее и многограннее. Например, перевод фразы «you lost that right a long time ago», во-первых, содержит образную цитату из известной русской песни, во-вторых, подчёркивает ассоциацию Звёздного флота с морским флотом (офицер Звёздного флота = моряк):



Рисунок 26. Кирк с братом. Комикс «Star Trek #6»



Рисунок 27. Кирк с братом. Комикс «Star Trek #6»

В данном случае переводчик, используя такую метафору, добавляет элемент иронии для читателя, знакомого с песней (оригиналом 1961 года или версиями Алёны Свиридовой и Ларисы Долиной). Однако с помощью этой фразы, которую переводчик, возможно, добавил только в качестве игрового элемента, текст фантастического комикса связывается с другим фантастическим произведением – романом Александра Беляева «Человек-амфибия», для экранизации которого была написана эта «Песенка о морском дьяволе». Таким образом, метафора в тексте комиксов может являться не только средством выражения чувств и эмоций, но и быть средством интертекстуальной связи.

Для комиксов «Star Trek» в целом актуальны метафоры, связанные с морем, судоходством и флотом. Их употребление связывает членов экипажа Звёздного флота с традицией флота землян (поэтому большинство таких метафор принадлежит именно землянам). Например, решение капитана космического корабля остаться на нём во время его разрушения герой описывает с помощью фразы «she'll go down with that ship» – «она пойдёт на дно вместе с кораблём».



Рисунок 28. Кирк о Карлсон. Комикс «Star Trek: Spock: Reflections # 3»



Рисунок 29. Кирк о Карлсон. Комикс «Звёздный путь: Спок: Отражения #3»

После произнесения данной фразы капитан Джеймс Кирк сразу принимает решение спасти коллегу, возможно, даже против её воли. Поэтому использование данной метафоры автором и переводчиком приводит к определённой пиковой ситуации, возрастанию напряжения перед важным решением.

Приведённые в качестве примеров метафоры и образы создают определённую художественную ценность текста комиксов, делают его более выразительным, эмоциональным, связывают его с другими образами и произведениями и позволяют читателю понять образ мысли конкретного героя в ситуации употребления метафоры. Также для комиксов очень важно взаимодействие метафор в текстах оригинала и перевода: они могут быть идентичны, язык перевода может не отражать метафору в языке оригинала или, наоборот, приносить образное выражение в предложение, изначально его не имеющее.

1.5. Фразеология комикса «Star Trek» в переводе

Фразеологические единицы являются специфическим явлением языка, так как, в большинстве своем, они складываются исторически и являются смысловым целым. Поэтому их перевод зачастую требует глубокого языкового и культурного погружения.

По мнению А. А. Шахматова фразеологизмы – «неразложимые словосочетания» [52, с. 88], в процессе образования которых лексические и грамматические формы и значения активно взаимодействуют между собой. В.В. Виноградов, анализируя выводы работы Шахматова, отмечает, что «неразложимые словосочетания – археологический пережиток предшествующих стадий языкового развития» [9, с. 9]. Таким образом, предпосылкой для возникновения того или иного фразеологизма можно считать определённый пласт языковой памяти.

Размышляя о культурной ценности фразеологизмов, А.П. Кротова пишет: «Фразеологические единицы являются украшением любого языка, но некоторые из них имеют настолько древнее происхождение, что значение некоторых слов совершенно утеряно, а современное понимание этих фразеологизмов может быть совершенно противоположно тому, что в них вкладывали наши предки. Но одно можно сказать с уверенностью, тот смысл, что был вложен в подобные устойчивые выражения и средства, которыми он был передан, однозначно, являлись важной частью жизни определенного народа, а, значит, в какой-то мере отражают его культуру, даже если их авторами являлись конкретные люди, известные нам и на сегодняшний день» [25, с. 44].

Для лингвокультурологии огромное значение имеет культурная ценность фразеологизмов как «народного словотворчества». Тот культурный код, который содержится внутри фразеологизма, при должном старании переводчика способен открыть тайну мироощущения тех, кто употребляет его в речи.

В данной работе принципиально разделяются фразеологизмы из состава безэквивалентной лексики и фразеологизмы, которые имеют идентичные или практически идентичные аналоги в другом языке.

Как и другие средства речевой выразительности, фразеологизмы чаще всего используют земляне. Логично, что многие из данных фразеологизмов относятся к характеристике других рас, часто в ироничном или негативном ключе. Капитан Джеймс Кирк получает сообщение от его коллеги, вулканца Спока, которое, очевидно, потребует от Кирка отвлечения от игры в шахматы и присутствия на мостике, и произносит фразу «speak of the devil» - «помяни чёрта». Следует отметить, что англоязычный фразеологизм имеет точный аналог в русском языке – «помяни дьявола\чёрта», а также несколько приближенных контекстуальных вариантов – «лёгко на помине», «кстати о птичках».



Рисунок 30. Кирк о Споке. Комикс «Star Trek #1»



Рисунок 31. Кирк о Споке. Комикс «Звёздный путь #1»

В данном случае фразеологизм не имеет абсолютной негативной окраски, скорее ироническую – это можно понять как из контекста, так и по довольно дружелюбному выражению лица героя.

Адресат вышеупомянутой фразы, командор Спок, тоже использует в речи фразеологизмы. Но в его случае это скорее показатель эрудированности и погружения в человеческую культуру. Он специально делает акцент на происхождении фразы «a needle in a haystack» – «иголка в стоге сена».



Рисунок 32. Спок об игле. Комикс «Star Trek #3»



Рисунок 33. Спок об игле. Комикс «Звёздный путь #3»

Возможно, причина употребления земных устойчивых выражений в речи Спока кроется в его происхождении (он – наполовину вулканец, наполовину человек) и проблемах с самоидентификацией. Находясь в обществе землян, он чувствует необходимость быть «своим», поддерживать коммуникацию на общепринятом уровне. Подробнее речевой портрет этого персонажа будет рассмотрен далее.

Не всегда англоязычный фразеологизм имеет точную аналогию в русском языке, но профессионализм и языковое чутьё переводчика помогают ему

полностью воссоздать исходный образ. Например, выражение «best shot» в описании хорошей идеи в безвыходном положении членов экипажа переведено как «идея выстрелит».



Рисунок 34. Скотти о выстреле. Комикс «Star Trek #3»



Рисунок 35. Скотти о выстреле. Комикс «Звёздный путь #3»

Для переводчика было важным сохранение образа выстрела в составе фразеологизма, что позволило передать сюжетный акцент и вместе с этим не лишать остролова-Скотти меткой фразы.

Стоит отметить, что иногда для понимания читателем характера персонажа очень важно сохранять в его речи стилистически окрашенную лексику и устойчивые выражения, так как это говорит о его типе мышления. Например, вышеупомянутый Скотти – эмоциональный, восприимчивый и вспыльчивый шотландец, который, несмотря на научный склад ума и безусловную гениальность, сохранил тягу к простонародному языку.

В комиксах «Star Trek» фразеологические единицы являются характерной чертой речи многих злодеев. Средства выразительности в их высказываниях зачастую негативно окрашены и являются способом выражения пассивной агрессии. Таким способом антагонисты могут демонстрировать и пренебрежительное отношение к собеседнику, и своё интеллектуальное превосходство. Например, язвительное сравнение «*gam among the sheep*», которое в русском переводе трансформируется в «барана в стаде овец».



Рисунок 36. Клингоны. Комикс «Star Trek: Klingons: Blood Will Tell #1



Рисунок 37. Клингоны. Комикс «Звёздный путь: Клингоны #1

В данном случае буквальный перевод не передаёт в полной мере смысл исходного выражения, но приобретает дополнительный смысловой оттенок, закреплённый в русском языке. Устойчивое сочетание «*gam among the sheep*» означает выскочку, человека, отделившегося от коллектива. В русском языке выражение «баран в стаде овец \ баран среди овец» не является устойчивым (в

отличие от «стадо баранов», например), но читатель с помощью такого сравнения, во-первых, понимает отличие персонажа от его народа (здесь – «стада») и, во-вторых, благодаря семантическому полю слова «баран» в русском языке, идентифицирует героя как бунтаря, упрянца в хорошем смысле слова (упрянца среди послушного народа). Следует отметить, что негативная коннотация слова «баран» – глупый, упёртый человек – не распространяется на героя, к которому относится выражение: напротив, он выделяется из общей массы послушных и наивных людей.

Авторы комиксов активно используют в речи персонажей фразеологизмы, чтобы оживить её, отразить в ней особенности характера и отношения персонажей друг к другу. Но не менее важно, что фразеологические единицы являются своеобразным культурным мостиком из языка оригинала в язык перевода. В таком случае многое зависит от переводчика, однако, при должном качестве перевода комикс становится мультикультурным явлением, способным заинтересовать читателя, максимально доступно донести авторскую идею, а в случае научно-фантастического комикса – ещё и просветить и образовать.

Выводы по Главе 1

Приведённые в данной работе лингвокультурологические явления составляют совокупность значимых показателей качества перевода, его адаптированности к русской культуре и передачи реалий культуры англоязычной.

Перевод безэквивалентной лексики отражает узкоспецифичные и уникальные языковые явления, перенесённые из одной культуры в другую. Перевод мифологизированных языковых единиц важен для возможности читателя воспринимать текст комикса посредством знакомых ему или закреплённых в его сознании архетипов и мифологем. Метафоры и образы в тексте перевода создают ассоциативно-образное поле комикса, которое включает лингвистические и сверхлингвистические параметры и повышает эстетическую ценность произведения. Фразеологический запас языка, отражённый в переводе комикса, раскрывает комплекс исторически и культурно обусловленных составляющих текста и их реализацию с помощью средств языка перевода.

Таким образом, комикс как глобальное лингвокультурологическое явление, используя различные приёмы отражения культуры в тексте, объединяет множество культурных реалий в обработке автора и переводчика и транслирует их читателю.

ГЛАВА 2. РЕЧЕВЫЕ ПОРТРЕТЫ ПЕРСОНАЖЕЙ КОМИКСА КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

2.1. Понятие речевого портрета

Речевой портрет как понятие имеет довольно сложную историю в лингвистике, литературоведении и смежных науках. Спор о сущности речевого портрета начал ещё в 1960-х годах М.В. Панов, проводя сравнительный анализ «кодифицированного русского языка» и «разговорной речи» [34, с. 84]. Многие исследователи дают свою трактовку понятия «речевой портрет». Например, Т.П. Тарасенко приводит следующее определение: «речевой портрет – совокупность языковых и речевых характеристик коммуникативной личности или определённого социума в отдельно взятый период существования» [44, с. 2]. Зависимость портрета от определённой ситуации подчёркивает и Г.Г. Матвеева, описывая его как «набор речевых предпочтений говорящего в конкретных обстоятельствах для актуализации определенных намерений и стратегий воздействия на слушающего» [30, с. 87].

Такое многогранное явление, как речевой портрет, для поэтов и писателей является прекрасным средством для создания художественного образа. Текстовое наполнение, по сути, создаёт «картинку», портрет уже визуальный, который с помощью слов могут составить читатели в своём воображении. Но как интерпретировать речевой портрет в случаях, когда визуализация представлена неотделимо от текста? В произведениях, где изображения и текст неразрывно связаны, разные виды портретов взаимодополняют друг друга и позволяют читателю увидеть произведение таким, каким его задумал автор. Самый распространённый вид таких произведений – комиксы. В них речевой портрет неразрывно связан с графикой: с мимикой персонажа, языком тела, оттенками цветов, тенями и пр. Таким образом, комиксы являются довольно нетипичным, но любопытным объектом для изучения речевых портретов.

На наш взгляд, нельзя уподобить комикс любому литературному произведению, проиллюстрированному некими изображениями. Разные

издания одних и тех же романов, повестей, циклов стихов и пр. могут сопровождаться разными иллюстрациями, могут обходиться без них вовсе. В комиксах же текст и изображение изначально связаны и не могут восприниматься друг без друга.

Изучение представляется наиболее интересным, если речь идет о фантастических мирах. Вселенная Star Trek является наиболее проработанной в плане речевых характеристик героев, оригиналы и переводы комиксов представляют большой интерес в силу своего качества и детализации. В качестве примеров в нашей работе использованы 5 речевых портретов представителей разных рас, отличающихся не только физическими показателями, но и характером, темпераментом и степенью интеллектуального развития: земляне, андорианцы, вулканцы, клингоны и раса Q.

2.2. Джеймс Тиберий Кирк – землянин.

По задумке авторов, этимология фамилии *Кирк* восходит к английскому глаголу *to kick* (бить, бить ногой – прим. автора), Кирк – большой любитель рукопашного боя. Тиберий – имя второго после Августа римского императора-воина. Именная справка позволяет понять, что характер данного героя воинственный, что отражается и в его репликах.

Речь землян вообще, как правило, является наиболее нейтральной. Представители Федерации используют элементы официально-делового стиля, канцеляризмы, строгую формулировку, сложные предложения с придаточными. Для землян, однако, характерно использование переносных значений слов, метафор, устойчивых выражений. Также они довольно активно выражают свои чувства и эмоции, часто в их речи много оценочных суждений. Например, Джорди ЛаФорж довольно часто использует устойчивые выражения («в целостности и сохранности», «чешутся руки» и др.).



Рисунок 38. Джорди ЛаФорж. Комикс «Star Trek. Обратный отсчет»

Джеймс Кирк интересен тем, что его речь не похожа на типичную речь землян. Он часто импульсивен, резок, использует восклицания. В общении с антагонистами использует ультимативные обращения, со своей командой дружелюбен и эмоционален, что подчеркивают личные обращения и восклицательные предложения. В репликах часто присутствуют выделения курсивом или жирным шрифтом. Пространные монологические реплики практически не используются.

Лексический состав речевого материала довольно простой, часто используются слова в переносном значении, метафоры, сравнения и оценочные прилагательные (“space gold digger”, “like alien frog”, “unimaginable power” и др.).

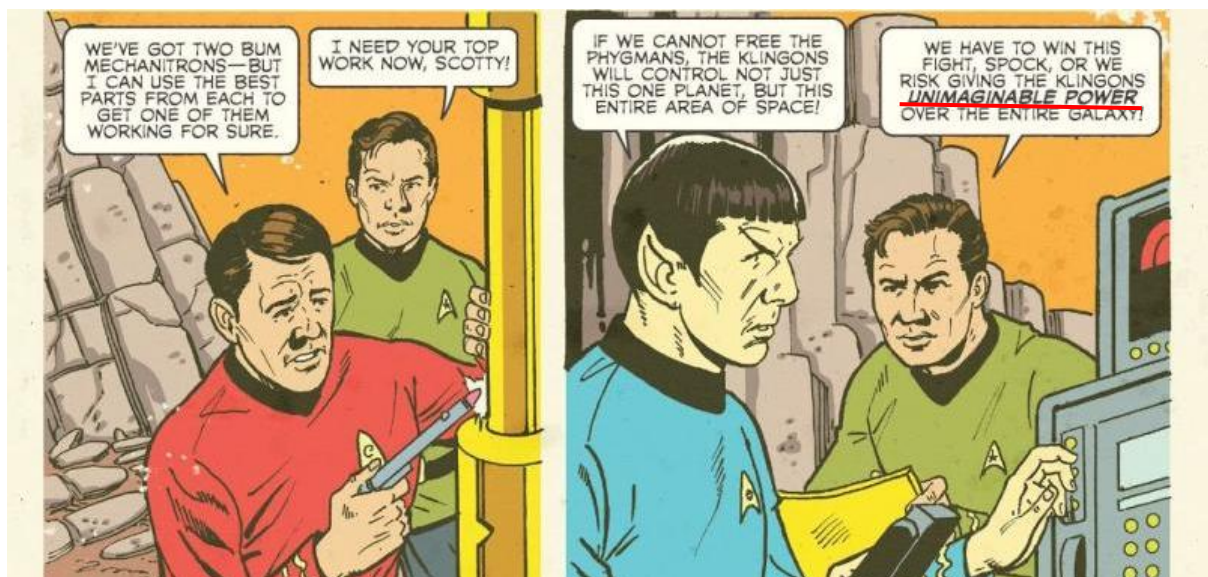


Рисунок 39. Джеймс Кирк. Выразительные средства. Комикс «Star Trek: Waypoint #2»

Фразы Кирка почти всегда обусловлены его настроением или расположением к собеседнику. Например, в компании девушек он часто говорит намного более мягко и красноречиво, флиртует и делает комплименты. Обращаясь к новой знакомой и пытаясь произвести впечатление, он строит высказывание структурно намного сложнее тех, которые произносит в других ситуациях.



Рисунок 40. Джеймс Кирк. Общение с девушками. Комикс «Звёздный путь: Четвёртый год #1»

Причём и в русском, и в английском вариантах глагол (я буду рад \ I'll always appreciate) используется в будущем времени, что указывает на постоянство подобного отношения.



Рисунок 41. Джеймс Кирк. Общение с девушками. Комикс «Star Trek: Year Four #1»

Результатом большей симпатии является ничем не оправданное и порой губительное доверие, которым иногда пользуются недружественные Кирку представительницы женского пола.

Также для Джеймса Кирка времён путешествий с майором Споком характерна определённая философичность, которой он «заражается» от своего вулканского друга. Обострённое чувство справедливости и честолюбие зачастую выражаются в глубокомысленных фразах, которые были совсем не свойственны персонажу во времена его юности. Также эти фразы довольно часто подводят итог какого-либо события или завершают комикс, являясь, по сути, его моралью. Например, в конце первого выпуска комикса «Звёздный путь: Четвёртый год» (англ. «Star Trek: Year Four») мораль звучит именно из уст Кирка: «Чтобы двигаться вперёд, человек должен превышать свои возможности. Но человек также должен помнить и свои ограничения, иначе гордость ослепит его». Примечательно, что русский вариант гораздо более нейтрален, так как использует слово «человек» как обозначение любого живого существа, представителя расы.



Рисунок 42. Джеймс Кирк. Философичность. Комикс «Звёздный путь: Четвёртый год #1»

В англоязычном комиксе слова «man», «he» явно намекают на отношение этих слов к мужскому роду, что довольно серьёзно уменьшает масштаб рассуждений героя.

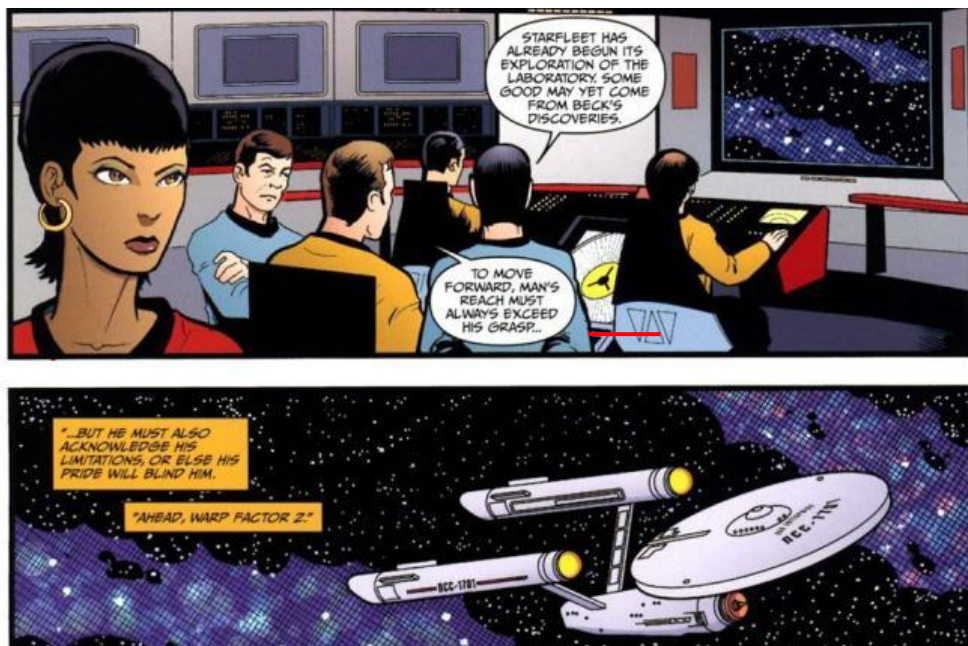


Рисунок. 43. Джеймс Кирк. Философичность. Комикс «Star Trek: Year Four #1»

Упрямый, верный, не лишённый юмора, амбициозный служащий Флота и хороший друг для своей команды – всё это характеризует Джеймса Кирка. Благодаря изменению его модели поведения и речевого портрета в течение жизни можно проследить эволюцию персонажа от легкомысленного задиры до рассудительного и храброго капитана космического корабля.

2.2. Тринн – андорианка.

Из всех появлений персонажей данной расы на страницах комиксов можно сделать вывод, что андорианцы – милитаристская цивилизация, существа крайне эмоциональные, но их явным плюсом всегда было отсутствие двуличности, почитание семьи как высшего блага. Большое влияние в обществе занимало воинское сословие. Речь андорианцев эмоциональная, с использованием переносного значения слов и употреблением междометий. В комиксах речь сопровождается активной мимикой, также характерны выделения жирным шрифтом. Часты обращения по именам, в одном диалоге практически в каждой реплике называют своего собеседника. Тринн зачастую взволнована не собственным состоянием, а состоянием собеседника, так как ее раса тонко чувствует настрой и расположение собеседника. Несмотря на довольно простой лексический состав, высказывания часто фразеологичны, экспрессивны («up that road – to the glory», «the more they know, the weaker you are», «glorified data interpreter»).



Рисунок 44. Тринн. Экспрессивные выражения. Комикс «Star Trek: Alien Spotlight #1»

Даже учитывая то, что в комиксах андорианцы появляются достаточно редко, а в качественных русскоязычных переводах их не было замечено вовсе, материал позволяет сделать определённые выводы об особенностях речи Тринн и расы в целом.

Тринн, несмотря на эмоциональность и даже некоторую наивность, в некоторых эпизодах проявляет жёсткость и серьёзность намерений. Её

знакомые часто отзываются о ней как об умелом и смелом воине, что отражается и на её речевом портрете. Она высказывается чётко, часто фразы членятся на несколько отрывистых предложений. Говоря о страданиях своего народа, она использует эмоционально окрашенные сочетания («your precious federation»), восклицательные предложения («When we were conquerors! Your federation has stripped that from us!»).



Рисунок 45. Тринн. Восклицательные предложения. Комикс «Star Trek: Alien Spotlight #1»

Однако, опираясь лишь на свой эмоциональный опыт, Тринн порой делает ошибочные или радикальные выводы. Выражая своё мнение, она может вмешаться даже в дела командующих высшего ранга.



Рисунок 46. Тринн. Советы командующему. Комикс «Star Trek: Alien Spotlight #1»

Ещё одна важная черта андорианцев – прямолинейность. В разговорах они не скрывают своих умыслов или желаний, даже если говорят с врагом. Тринн не является исключением. С одной стороны, такие выражения могут звучать как угроза («We'll wring you dry»), с другой, могут отражать негласное правило говорить то, что Тринн в действительности думает или собирается сделать. Это характеризует персонажа как открытого и честного со всеми, даже с недругами.

2.3. Спок – наполовину вулканец.

Отличительными особенностями вулканской цивилизации являются высокий уровень развития технологий, почти религиозная вера в логику и аргументацию и полное устранение из всех сфер жизни каких-либо эмоций. Вулканская речь – четко структурированные сложные предложения, в них много терминов и лексики научного стиля, используются деепричастные и причастные обороты, сложноподчиненные предложения.

Однако Спок – вулканец, посвятивший большую часть своей жизни изучению расы землян, так как сам наполовину является землянином. Фразы Спока гораздо чаще членятся на отдельные предложения, и в них вполне есть место эмоциям. В отличие от чистокровных вулканцев, Спок (особенно в зрелом возрасте) часто высказывает отношение к ситуации или собеседнику («мой друг», «было бы здорово» и т.д.). Во многом это оправдано многолетней дружбой с Джеймсом Кирком и влиянием человеческой речи.



Рисунок 47. Спок. Высказывание отношения. Комикс «Звездный путь: Спок: Отражения #1»

Но в детстве под влиянием отца-вулканца Спок старается сдерживать эмоции и конструирует более сложные высказывания. С ранних лет в нем заложена привычка давать оценку логичности фраз своих собеседников.



Рисунок 48. Спок. Оценка логичности. Комикс «Star Trek: Spock: Reflections #1»

В русском варианте эта фраза выглядит лаконичнее, и за счет этого слова Спика звучат более дерзко.



Рисунок 49. Спок. Оценка логичности. Комикс «Звездный путь: Спок: Отражения #1»

Если в юношеские годы логика – почти единственное, чему Спок может безоговорочно доверять, то в зрелом возрасте он довольно часто пренебрегает этим понятием. Это оправдано многолетней дружбой с Джеймсом Кирком и влиянием человеческой речи. Таким образом, он противоречит своему вулканскому воспитанию.



Рисунок 50. Спок. Противоречие логике. Комикс «Star Trek: Spock: Reflections #3»

В русском переводе фраза звучит нейтральнее, хотя общий смысл понятен: Спок отказывается от неоспоримости логики. Также русский вариант не содержит необходимой смысловой нагрузки на слове «люди»: в английском слова «people» и «humans» имеют разное значение, в данном случае подчеркивается именно раса, что важно для фантастических текстов в целом.



Рисунок 51. Спок. Противоречие логике. Комикс «Звездный путь: Спок: Отражения #3»

Важная черта взрослого Спока – назидательные высказывания, некоторая философичность, причем явно не вулканская. В выпуске #3 Спок фактически говорит словами Кирка.



Рисунок 52. Спок. Философичность. Комикс «Star Trek: Spock: Reflections #3»

Перевод этого фрагмента в русском варианте практически идентичен, исключение составляет только слово «self-sacrifice», в оригинальном выражении имеющее непосредственную связь с фактом жертвенности, но переведенное на русский как «самоотверженность».



Рисунок 53. Спок. Философичность. Комикс «Звездный путь: Спок: Отражения #3»

С течением времени фразы Спока гораздо чаще членятся на отдельные предложения, и в них вполне есть место эмоциям. Он часто выражает отношение к ситуации или собеседнику. В старости Спок не только положительно оценивает некоторые нелогичные поступки других, он сам иногда действует лишь под руководством чувств. В такие моменты его фразы

коротки и отрывисты, одно предложение разбивается на несколько графически оформленных высказываний.



Рисунок 54. Спок. Отрывистые фразы. Комикс «Star Trek: Spock: Reflections #4»

В этом фрагменте тоже важно упоминание слова «жертва», на этот раз в русском варианте оно сохраняется.



Рисунок 55. Спок. Отрывистые фразы. Комикс «Звездный путь: Спок: Отражения #4»

Таким образом, речевой портрет персонажа Спока играет важную роль в характеристике его эволюции. Комиксы, посвященные герою, содержат множество текстовых и графических отражений изменения манеры общения, которое связано с постепенным переходом от вулканского мироощущения ко вполне человеческому.

2.4. Уорф – клингон.

Раса с планеты Кронос агрессивна по своей природе. Честь и традиции играют важную роль в жизни любого клингона. Вежливость и доброту клингоны считают проявлением безволия, никогда не сдаются и не блефуют. Раса имеет собственный язык, придуманный филологом Марком Окрандом. Он относится к числу «языков, на которых говорят обитатели вымышленных миров. ...Они называются художественными языками, или артлангами (от английского *artistic language* ‘художественный язык’). Некоторые из них разработаны хорошо и имеют подробную грамматику, например клингонский язык в сериале «Звездный путь» или языки квенья и синдарин у Толкина» [35, с. 8]. Клингонский язык очень прост. Как полагают лингвисты, он состоит из глагола, существительного и «чего-то еще». Это самое что-то еще — любая часть речи, указывающая на время, место, эмоции. Широко используются суффиксы, с помощью которых образуются сложные слова. Слова резкие и отрывистые, с преобладанием шипящих и рычащих слогов – под стать агрессивному характеру клингон.

Речь клингон характеризуется большой степенью членимости фраз на предложения, краткими четкими репликами с преимуществом глаголов действия, довольно большим количеством эмоционального, выкриков, оценочных слов, ругательств.

Уорф – один из самых ярких представителей расы, известный читателям с самых первых выпусков комиксов. Фразы Уорфа насыщены воинским пафосом, с врагами и союзниками он общается практически одинаково – кратко и свысока, («подчиняешься моим приказам, солдат», «сдайте нам свой корабль или умрите»). Использует примитивный милитаризованный вид коммуникации – команды и приказы.



Рисунок 56. Уорф. Приказная форма. Комикс «Star Trek. Обратный отсчет»

Несмотря на то, что Уорф – чистокровный клингон, вырастила его семья землян из Минска, что не могло не отразиться на его характере. Он довольно часто вспоминает своих земных родителей, но никогда не чувствовал особой причастности к расе людей, поэтому внутренний конфликт иногда пробуждает в нём противоречивые мысли. Человеческое воспитание и работа с людьми в некоторых ситуациях заставляет задуматься о превосходстве здравого смысла над боевой храбростью и самоотверженностью («Sir, with our damage, the defiant may not be battle-worthy»).



Рисунок 57. Уорф. Здравый смысл. Комикс «Star Trek: Deep Space Nine #2»

Уорф даже способен проявлять сочувствие, причём не только к своим союзникам, но и незнакомым людям, попавшим в беду. Вполне логично, что графически это выделяется очень крупным шрифтом, потому что такое поведение максимально нетипично для клингон.



Рисунок 58. Уорф. Проявление сочувствия. Комикс «Star Trek: Deep Space Nine #3»

Иногда военный сленг клингон и землян сливается в речи Уорфа, иногда выражения расы людей даже преобладают («Aye, sir»). Однако это не идёт в разрез с его основным принципом: говорить кратко и по делу. Возможно, именно поэтому он делает рапорты капитану и объясняет принцип действия различных приспособлений чаще, чем остальные члены экипажа.



Рисунок 59. Уорф. Военный сленг. Комикс «Star Trek: Generations»

Таким образом, Уорф, дисциплинированный и сдержанный служащий военного флота, в силу своего земного воспитания и клингонского происхождения, имеет сложный речевой портрет, отражающий разные стороны его многогранной личности. Суровость, принципиальность, верность, прямолинейность и сочувствие сочетаются в его репликах в разных временных промежутках.

2.5. Q – сверхраса.

Q – живущие сразу в нескольких измерениях существа с неограниченными способностями. Находятся на самом высоком из известных уровней развития. Q могут принимать любую форму, а иногда — даже манипулировать пространством и временем. Способности Q – результат многих тысячелетий направленного развития. Q не наносят прямого вреда другим формам жизни, хотя они могут сделать это неумышленно. Причиной может быть и довольно странное чувство юмора, и большое самомнение, и чувство превосходства.

Речь Q составляют сложные пространственные фразы, в основном монологические. Много сарказма и циничных выражений, в разговоре всегда ставит себя выше собеседника. Зачастую много излишне вежливых, снисходительных фраз. Сложная синтаксическая структура предложений подчеркивает высокий уровень интеллекта. Одно-два предложения из реплик Q часто занимают весь кадр из-за своей пространности.



Рисунок 60. Q. Длинные предложения (оригинал). Комикс «Star Trek: Alien Spotlight #2»

Высокомерие Q иногда может доходить до крайностей, он в свойственной ему полушутливой манере подшучивает над всеми, с кем разговаривает, потому что никого из них не считает достойным своего уровня. Например, Q из

комикса «Star Trek: Alien Spotlight» откровенно издевается над своим собеседником, капитаном корабля Пикаром. Впоследствии становится известно, что он использует его ради эксперимента над человеческой расой.



Рисунок 62. Q. Издевательская манера общения (оригинал). Комикс «Star Trek: Alien Spotlight #2»

С позиции своего превосходства Q может также стать довольно нервным и грубым. В комиксах его появления часто сопровождается различными проблемами и разрушениями, и в ответ на справедливые претензии со стороны звёздного флота Q может отвечать агрессией и даже угрозами.



Рисунок 63. Q. Угрозы (оригинал). Комикс «Star Trek: The Q Conflict #1»

Считая себя высшей расой, Q даже устраивают игру для звёздного флота, ставкой в которой является освобождение от войны. Они не мыслят категориями добра и зла, поэтому все их действия остаются за их пределами. Обо всех своих действиях они говорят спокойно и непринуждённо, так как считают каждое из них правильным.



Рисунок 64. Q. Хладнокровное общение (оригинал). Комикс «Star Trek: The Q Conflict #1»

В этом же эпизоде можно увидеть, что высшая раса активно и с удовольствием использует слова с буквой «q» в общении с людьми («equitable», «unique»). Таким образом, они и на лексическом уровне подчёркивают свою значимость.

Какими бы жестокими и своенравными ни были представители расы Q, они вовлечены во взаимодействие с другими формами жизни, хоть и считают их ниже своей собственной. Однако они всё равно учатся у других рас и обмениваются с ними опытом, а иногда даже помогают. К тому же они обладают слишком большими знаниями и возможностями, чтобы безучастно наблюдать за развитием вселенной.

Таким образом, каждая раса за счет своей специфики представляет определенный характерный речевой типаж, который характеризуется в русском и английском языках различными особенностями на лексическом и синтаксическом уровнях. Жанр комикса предполагает колоритное описание речи персонажей, поскольку сочетает в себе вербальные и графические формы. Вселенная Star Trek интересна с точки зрения психолингвистических

исследований, так как содержит огромное количество детально проработанных персонажей и сюжетов, интересных в плане речевых типажей.

Выводы по Главе 2

Каждый проанализированный речевой портрет персонажа содержит ряд индивидуальных признаков, которые обусловлены, в первую очередь, расой персонажа, а также возрастом, полом, отношением к другим персонажам и другими обстоятельствами.

В английском и русском комиксах наблюдаются некоторые различия речевых портретов в силу особенностей перевода и различия языков как таковых. Также у многих комиксов есть только любительские переводы, выполненные фанатами и зачастую содержащие разные ошибки. У многих комиксов русскоязычных переводов нет совсем, что делает возможным анализ только оригинального текста на английском языке. Основные причины различий в репликах героев – особенности перевода многозначных слов и фразеологических выражений, неточности перевода, буквальный перевод.

Изучение речевого портрета в комиксах является важной частью исследования текстового компонента комиксов, его взаимодействия с визуальной составляющей и связи сюжета, героев и их образа мысли и действия с реальной действительностью.

Таким образом, исследования, посвящённые речевым портретам в комиксах, выводят на новый уровень представления о речевых портретах в целом. Данное понятие выходит из области сугубо текстовой, но сохраняет признаки, описанные ещё в конце прошлого века, что говорит о том, что основа понятия и описываемая им реалья не изменились настолько, чтобы использовать другое понятие. В речевых портретах появились дополнительные параметры, позволяющие наиболее полно охарактеризовать своего обладателя. И появились они, в том числе, из-за комиксов, в которых языковые средства неразрывно связаны с внеязыковыми.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Комиксы как феномен современной массовой культуры имеют глобальное значение для всех возрастов читательской аудитории. Они намного проще других жанров искусства воспринимаются читателями и отражают в своих сюжетах важные события реального мира. Поэтому для изучения комиксов важно проводить параллели с существующими в действительности реалиями, что касается и изучения лингвокультурологического аспекта текстов комиксов. На первоначальном этапе восприятия и изучения это происходит неосознанно, когда мы сравниваем речь и поведение героев комиксов (часто выдуманных лиц, инопланетян и т.д.) с человеческими, привычными нам. Так происходит вписывание комикса в нашу культурную сферу жизни.

Ограниченный объем вербальных характеристик персонажа (и дополнение их графическими) отводит комиксу отдельную нишу в лингвистике. А так как комикс – неотъемлемая часть современной литературы, и его задачи в плане влияния на читателя в основном эстетические, на первый план в изучении лингвокультурологических явлений выдвигаются лингвистические, литературоведческие, а также культурологические методы и приемы.

Таким образом, лингвокультурологический аспект в переводе комиксов формирует представление о взаимодействии разнообразных культурных реалий в таком сложном полиструктурном образовании, как комикс.

В соответствии с целью нашей работы, мы проанализировали реплики персонажей в комиксах «Star Trek» с точки зрения лингвокультурологии и отметили их важность для читателей приведённых комиксов, принадлежащих к разным культурам. Проведённый анализ обращает внимание на сходства и различия лингвокультурологических явлений в английском и русском языках, а также определяет значение данных явлений для перевода в целом и перевода комиксов «Star Trek», в частности.

В качестве итога нашей работы, на основании выбранной цели и поставленных задач были сформулированы следующие выводы:

В лингвокультурном поле английского и русского языков наблюдаются некоторые различия, выражающиеся в несовпадении форм и значений лингвокультурологических явлений, отсутствии аналогов в одном из языков, а также в добавочных значениях, приобретаемых выражениями в процессе перевода.

Также у многих комиксов есть только любительские переводы, выполненные фанатами и зачастую содержащие разные ошибки. Огромный пласт комиксов «Star Trek» до сих пор не переведён на русский язык, что значительно сужает поле исследования данного комикса в лингвокультурологическом аспекте.

Изучение лингвокультурологического аспекта перевода комиксов является важной частью исследования феномена комиксов в целом в связи с рассмотрением лингвистического компонента комиксов в его взаимодействии и неразрывной связи со сверхлингвистической составляющей, что, в свою очередь, обеспечивает соотнесенность комиксов с культурными реалиями мира.

Оценка качества перевода напрямую зависит от успеха взаимодействия переводчика, а впоследствии и читателя, с лингвокультурологическими параметрами текста.

Таким образом, исследования, посвящённые лингвокультурологическому аспекту в переводах комиксов, выводят на новый уровень представления о связи филологического и культурологического знания в современных условиях. Наука и культура создают единое медиаполе, в котором они могут не только переосмысливать и постигать друг друга, но и привносить новые формы и методы для развития другой области. Так, например, наука не только изучает искусство, но и использует его формы для собственной репрезентации (научные исследования, выполненные в формате комиксов, клипов, мемов и т.д.). Искусство же использует аккумулированные знания и распространяет их на аудиторию, далёкую от науки (научпоп, научная фантастика, фэнтези и т.д.). Поэтому для современных учёных открывается простор для взаимодействия с культурной сферой жизни.

Библиографический список

1. Алексеев-Апраксин А.М. Культурная реальность в свете исследования межкультурных взаимодействий // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2010. Т. 2. № 4. С. 121-128
2. Антипов Г.А., Донских О.Н., Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Текст как явление культуры. Новосибирск, 1989. 197 с.
3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1998. 896 с.
4. Бахтин М.М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках: Опыт философского анализа // Русская словесность: Антология. М.: Academia, 1997. С. 227- 249.
5. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста. М.: Флинта: Наука. 2009. 520 с.
6. Вавилова Л.Я., Мезина В.В. Проблемы перевода комиксов / сб. материалов XVIII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Красноярск, 2018. Режим доступа: <https://www.sibsau.ru/scientific-publication/> (дата обращения 29.01.2020).
7. Валеева Л.В. Терминосистема лингвистических исследований мифа // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Т. 24 (63). № 2. Ч. 3. 2011. С. 212-222.
8. Васильев Л. М. Общие проблемы лингвистики. Теория и методы. Уфа: РИЦ БашГУ, 2007. 160 с.
9. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. 312 с.
10. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М.: Валент, 2009. 360 с.

11. Воркачев С.Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского гос. техн. Ун-та. Сер. Гуманитарные науки. Т.17, вып.2. Краснодар, 2003. С. 268-276.
12. Воробьев В. В. Лингвокультурология: (Теория и методы). М.: Изд-во РУДН, 1997. 331 с.
13. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 139 с.
14. Долинин К.А. Интерпретация текста: Фр. язык. М.: Просвещение, 1985. 288 с.
15. Ещеркин А.С., Кириллов А.Г. Сравнительный анализ английской и японской оноματοпоэтической лексики в поликодовых текстах (на материале комиксов и манга). Самара: Изд-во ЧОУ ВО «Международный институт рынка», 2017. 7 с.
16. Жутовская Н. М. Владимир Набоков – переводчик «Слова о полку Игореве» // Мир истории. 2001. № 5. С. 31-40.
17. Иванова Ю.А. Категория мифологического времени в современном романе-мифе (на примере романа Джеймса Джойса «Улисс») [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.james-joyce.ru/articles/kategoriya-mifologicheskogo-vremeni8.html> (дата обращения 27.04.2020).
18. Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты). СПб.: Союз, 2001. 142 с.
19. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград-Архангельск: Перемена, 1996. С. 166-205.
20. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: Сб. науч. тр. Волгоград, 2001. С. 3-16.
21. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч.тр. / Под ред. И. А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С.75-80.

22. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М.: Международные отношения, 1973. 245 с.
23. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд. испр. и доп. М.: ЧеРО, 2003. 349с.
24. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. 284 с.
25. Кротова А.П. Национально-культурный компонент в поэзии П. Целана. Екатеринбург, 2016. Электронная библиотека УрГПУ. 86 с.
26. Кубрякова Е.С., Шахнарович А.М., Сахарный Л.В. Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи. Ч. 39. М.: Наука, 1991. 240 с.
27. Кумарасвами А., Нобель М. Мифы буддизма и индуизма. Мифы народов мира. М.: Центрполиграф, 2010. 288 с.
28. Леви-Стросс К. Структурная антропология. М.: ЭКСМО-Пресс, 2001. 512 с.
29. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
30. Матвеева Г.Г. Скрытые грамматические значения и идентификация социального лица («портрета») говорящего [Электронный ресурс]: автореф. дис. ... канд. филол. н. СПб., 1993. <http://chloveknauka.com/v/389475/a/#?page=1> (дата обращения 03.04.2020).
31. Мелетинский Е.М. О литературных архетипах. М.: РГГУ, 1994. 134 с.
32. Мюллер Ф. М. Введение в науку о религии: Четыре лекции, прочитанные в Лондонском Королевском институте в феврале-марте 1870 года. М.: КДУ, Высшая школа, 2002. 264 с.
33. Ницше Ф. Соч. в 2 т. М.: Мысль, 1990. 829 с.
34. Панов М.В. Русский язык и советское общество: Социолого-лингвистическое исследование. Фонетика современного русского литературного языка. Народные говоры. М.: АН СССР; Ин-т рус. яз., 1968. 185 с.

35. Пиперски А.Ч. Конструирование языков. М.: Альпина нон-фикшн, 2017. 224 с.
36. Полякова К.В. Становление семиотической системы американского комикса и японского манга [Электронный ресурс]: дис. ... канд. филол. н. Рос. гос. пед. ун-т. СПб, 2004. Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/stanovlenie-semioticheskoi-sistemy-amerikanskogo-komiksa-i-yaponskogo-manga> (дата обращения 01.02.2020).
37. Привалова И.В. Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации): Монография. М.: Гнозис, 2005. 472 с.
38. Привалова И.В. К определению понятия языковые маркеры национально-культурного сознания // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2004. Вып. 26. 168 с.
39. Рябухина В. В. Коммуникация как предмет философско-культурологического анализа: дис. ... канд. филос. наук [Электронный ресурс] / В. В. Рябухина. СПб., 2007. Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/kommunikatsii-kak-predmetfilosofskokulturologicheskogo-analiza#ixzz3ojiM88mD> (дата обращения 14.12.2019).
40. Садуль Ж. Всеобщая история кино 1832-1897. Пионеры кино (от Мельеса до Патэ). 1897-1909: монография. Т. 1. Изобретение кино. М.: Государственное издательство "Искусство", 1958. 644 с.
41. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000. 128 с.
42. Сонин А. Г. Комикс как знаковая система: Психологическое исследование (на материалах франкоязычных комиксов): дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 1999. 236 с.
43. Сонин А.Г. Комикс. Психолингвистический анализ. Монография; М-во общ. и проф. образования Рос. Федерации. Алт. гос. ун-т. Барнаул: Изд-во Алт. госун-та, 1999. 110 с.

- 44.Тарасенко Т.П. Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций [Электронный ресурс]: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2007. Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/yazykovaya-lichnost-starsheklassnika-v-aspekte-ee-rechevykh-realizatsii-na-materiale-dannykh> (дата обращения 16.04.2020).
- 45.Тарасов Е.Ф. Язык и культура: Методологические проблемы // Язык и культура: Сборник обзоров. М., 1987. С. 27-36.
- 46.Телия В. Н. Основные постулаты лингвокультурологии // Филология и культура: материалы II междунар. конф. 12-14 мая 1999 г.: в 3 ч. / отв. ред. Н. Н. Болдырев. Тамбов: Изд-во ТГУ, 1999. Ч. III. С. 14-15.
- 47.Телия В.Н. Русская фразеология. Семантические, прагматические и лингво-культурологические аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
- 48.Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. М.: Издательство Московского государственного университета, 2008. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785211054721.html> (дата обращения: 24.03.2020).
- 49.Тураева З.Я. Лингвистика текста. (Текст: структура и семантика). М.: Просвещение, 1986. 127 с.
- 50.Хидекель С. С., Кошель Г. Г. Оценочный компонент лексического значения слова // Иностранные языки в школе. 1981, №4. С. 7-10.
- 51.Ходякова Л.А. Методика интерпретации текста как феномена культуры // Ярославский педагогический вестник. 2011. № 2. С. 76 - 81.
- 52.Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. Вып. 2. Учение о частях речи. Дополнения. Л.: изд-во Акад. наук СССР, 1927. [2], IV, 212 с.
- 53.Шаховский В.И., Сорокин Ю.А., Томашева И.В. Текст и его когнитивно-эмотивные метаморфозы: (Межкультурное понимание и лингвоэкология). Волгоград, 1998. 148 с.

54. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). М.: Воениздат, 1973. 280 с.
55. Шишова Ю.Л. Лингвистическая объективизация мифологемы пути в современной англоязычной литературе: автореферат дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2002. 14 с.
56. Hansen W. Handbook of Classical Mythology. ABC-CLIO Ltd, 2004. 199 p.
57. Lutz R. Social Cohesiveness. Human Rights Coalition (Australia), February 2016 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.hrc-australia.org/info/socialcohesiveness.pdf> (дата обращения 14.12.2019).
58. Talbert H.C. The Concept of Immortals in Mediterranean Antiquity [Электронный ресурс] // Journal of Biblical Literature. Vol. 94 (3). Режим доступа: <https://www.amherst.edu/system/files/media/0646/Talbert%2520Immortals.pdf> (дата обращения 10.05.2020).

ЭМПИРИЧЕСКАЯ БАЗА

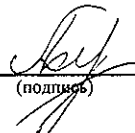
1. Бабич Д. Звёздный путь: Четвёртый год. STAR TREK AOS comics translation. М., 2008. #2, 24 с.
2. Звёздный путь (2011) (пер. Captain Random) [Электронный ресурс]. Terrible World, 2013. #1, 2, 3, 5, 6, 8, 10 Режим доступа: <https://comicsdb.ru/publishers/1190/42972> (дата обращения 04.03.2020).
3. Звёздный путь: Клингоны (пер. Росо а росо) [Электронный ресурс]. Litres, 2007. #1, 2, Режим доступа: <https://drawnstories.ru/comics/IDW-comics/star-trek/klingons> (дата обращения 17.03.2020).
4. Звездный Путь: Начало пути во тьму (пер. Барон) [Электронный ресурс]. М.: Эксмо, 2013. #1, 2, 3 Режим доступа: <https://drawnstories.ru/comics/IDW-comics/star-trek/countdown-to-darkness> (дата обращения 11.03.2020).
5. Куртцман А., Абрамс Дж.Дж. Star Trek. Обратный отсчет. М.: Litres, 2017. 112 с.
6. Хижняк О. Звездный путь. Спок: Отражения. Россия: PG Comics, 2009. #1, 3, 4.
7. Cates D., Lanz S. Star Trek: Waypoint. San Diego, California: IDW Publishing, 2006. #2, 31 p.
8. Johnson M., Messina D., Orci R. Star Trek: Countdown To Darkness. San Diego, California: IDW Publishing, 2013. #1, 2, 3
9. Molnar S., Rauch J., Johnson M., Uyetake N., Dunbier S. Star Trek (2011) [Электронный ресурс]. San Diego, California: IDW Publishing, 2011. #1, 2, 3, 5, 6, 8, 10 Режим доступа: <https://readcomiconline.to/Comic/Star-Trek-2011/Annual-1?id=24421> (дата обращения 26.03.2020).
10. Purcell G., Moore J., Jan Friedman M. Star Trek: Generations. US: DC Comics, 1994. 68 p.
11. Ryall C. Star Trek: Alien Spotlight. San Diego, California: IDW Publishing, 2016. #1, 2.

12. Tipton S., Tipton D. Star Trek: Spock: Reflections. San Diego, California: IDW Publishing, 2009. #1, 3, 4.
13. Tipton S., Tipton D., Messina D. Star Trek: Klingons: Blood Will Tell [Электронный ресурс]. San Diego, California: IDW Publishing, 2007. #1, 2, Режим доступа: <https://readcomiconline.to/Comic/Star-Trek-Klingons-Blood-Will-Tell> (дата обращения 21.02.2020).
14. Tipton S., Tipton D. Star Trek: The Q Conflict. San Diego, California: IDW Publishing, 2019. 64 p.
15. Tischman D. Star Trek: Year Four. San Diego, California: IDW Publishing, 2007. #2, 24 p.
16. Weinstein H. Star Trek: Deep Space Nine. US: Marvel, 1998. #2, 3.

Выпускная квалификационная работа выполнена мной совершенно самостоятельно.
Все использованные в работе материалы и концепции из опубликованной научной литературы и других источников имеют ссылки на них.

« 16 » _____ 2020
число месяц

Белзева Анастасия Николаевна
(Фамилия, имя, отчество)


(подпись)